Educated Fiji English
Lexico-grammar
and variety status

Lena Zipp
University of Zurich

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia
# Table of contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Map</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>List of tables</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of figures</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 1</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Aims and scope</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Outline of chapters</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 2</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fiji: History and sociolinguistic setting</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Fiji’s colonial and postcolonial history</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Fiji’s sociolinguistic background</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 English in Fiji</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 3</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theory, methodology and data</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Theoretical background: The New Englishes paradigm</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.1 The status of Fiji English in Schneider’s 2007 model</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.2 Exo- and endonormative models in Fiji: Research hypotheses</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 Lexico-grammar as the locus of structural nativisation</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 Data and method</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.1 Methodology and corpus design</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3.2 The challenges of data compilation</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 Statistics</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.1 Log likelihood ratio</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.2 Dispersion statistics</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 4</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word level: Prepositions</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Word frequency</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Preposition frequencies</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.1 Variety-specific preposition profiles</td>
<td>63</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.2.2 Adjusting the variable set: Dispersion and lexical clusters 66
4.2.3 Exo- and endonormative tendencies in Fiji’s preposition profiles 70
4.2.4 Adverbial particles 73
4.2.5 High-frequency prepositions 74
4.3 Semantic effects 76
4.3.1 Semantics of through 76
4.3.2 Semantics of within 79
4.4 Case studies of stylistic variation 83
4.5 Summary 89

CHAPTER 5
Phrase level: Verb-particle combinations 91
5.1 Productivity and creativity in verb-particle combinations 91
5.2 Frequency profiles of verb-particle combinations 97
5.3 New particle verbs across varieties 103
5.3.1 Verb-particle combinations with up 105
5.3.2 Theory building: Semantic redundancy 112
5.3.3 Verb-particle combinations with out 113
5.3.4 Theory building: Combinations with Latinate verbs 118
5.3.5 Verb-particle combinations with down 120
5.3.6 Verb-particle combinations with off 121
5.3.7 Verb-particle combinations with away 123
5.3.8 Verb-particle combinations with into 127
5.3.9 Verb-particle combinations with about 135
5.3.10 Conclusion 139
5.4 Summary 143

CHAPTER 6
Pattern level: Prepositions and -ing clauses 147
6.1 Prepositions and -ing patterns 147
6.2 Prepositional -ing complementation 155
6.2.1 The at -ing pattern 158
6.2.2 The from -ing pattern 161
6.2.2.1 Case study: prevent 164
6.2.3 The in -ing pattern 166
6.2.3.1 Case study: help 171
6.2.3.2 Case study: difficulty 175
6.2.3.3 Case study: Phrasal patterns 175
6.3 Adverbial -ing clauses 177
6.4 Summary 184
List of tables

Table 3.1  Corpora used in the present study  
Table 3.2  Fiji corpus design (core and expanded corpora)  
Table 3.3  Contingency table for the log likelihood statistic  
Table 3.4  Critical values for statistical significance, d.f. = 1  
Table 3.5  Division of Indo-Fijian and Fijian subcorpora into 6 parts  
Table 3.6  DP dispersion values of alongside  
Table 3.7  DP dispersion values of in  
Table 4.1  The 25 most frequent words in ICE GB, ICE NZ, ICE India and the Fijian corpora  
Table 4.2  Preposition raw total count and per cent  
Table 4.3  Prepositions of statistically significant difference, sorted according to log likelihood ratio  
Table 4.4  Dispersion values DP of all prepositions  
Table 4.5  DP dispersion values of beneath  
Table 4.6  DP dispersion values of amongst  
Table 4.7  DP dispersion values of against  
Table 4.8  Adjusted set of prepositions of statistically significant difference  
Table 4.9  Semantic categories of through; COB senses  
Table 4.10  Semantic categories of through across corpora in per cent; total number of tokens (raw total and per million words)  
Table 4.11  Semantic category C3 of through across corpora per million words  
Table 4.12  DP dispersion value of through (C3) in Fijian English  
Table 4.13  Distribution of by across corpora per million words  
Table 4.14  Semantic categories of within; COB senses  
Table 4.15  Semantic categories of within across corpora in per cent; total number of tokens (raw totals and per million words)  
Table 4.16  Total number of within with collective nouns (raw numbers and per cent)  
Table 4.17  Towards vs. toward in per cent; raw total number of tokens  
Table 4.18  Till vs. until in per cent; raw total number of tokens  
Table 4.19  Despite vs. in spite of in per cent; raw total number of tokens  
Table 4.20  Under vs. underneath in per cent; raw total number of tokens  
Table 4.21  Below vs. beneath in per cent  
Table 4.22  Outside vs. outside of in per cent  
Table 4.23  Upon calculated per million words
Table 5.1  Core corpora collocational profiles of particles in verb phrases (p120Kw)  
Table 5.2  Common verb-particle combinations across core corpora, sorted according to token frequency  
Table 5.3  Core corpus raw type and token counts and percentage of the 4 most frequent verb-particle combinations  
Table 5.4  New particle verbs with up; raw token number and pmw  
Table 5.5  New particle verbs with up in Indo-Fijian English  
Table 5.6  *Front up to* across top-level domains  
Table 5.7  New particle verbs with up in Fijian English  
Table 5.8  New particle verbs with up in ICE India  
Table 5.9  New particle verbs with up in ICE Great Britain  
Table 5.10  New particle verbs with up in ICE New Zealand  
Table 5.11  New particle verbs with out; raw token number and pmw  
Table 5.12  New particle verbs with out in Indo-Fijian English  
Table 5.13  *"Voice out *concerns" vs. "voice *concerns"* across top-level domains  
Table 5.14  New particle verbs with out in Fijian English  
Table 5.15  New particle verbs with out in ICE India  
Table 5.16  New particle verbs with out in ICE New Zealand  
Table 5.17  New particle verbs with down; raw token number and pmw  
Table 5.18  New particle verbs with down in Indo-Fijian English  
Table 5.19  New particle verbs with down in ICE India  
Table 5.20  New particle verbs with down in ICE New Zealand  
Table 5.21  New particle verbs with off; raw token number and pmw  
Table 5.22  New particle verbs with off in Indo-Fijian English  
Table 5.23  New particle verbs with off in ICE India  
Table 5.24  *"Dispose of" vs. "dispose off"* across top-level domains  
Table 5.25  New particle verbs with off in ICE New Zealand  
Table 5.26  New particle verbs with away; raw token number and pmw  
Table 5.27  New particle verbs with away in Fijian English  
Table 5.28  New particle verbs with away in ICE Great Britain  
Table 5.29  New particle verbs with away in ICE India  
Table 5.30  New particle verbs with away in ICE New Zealand  
Table 5.31  New particle verbs with into; raw token number and pmw  
Table 5.32  New particle verbs with into in Indo-Fijian English  
Table 5.33  *"Contribute into *" vs. "contribute into *"* across top-level domains  
Table 5.34  *"Arrive into *" vs. "arrive in *"* across top-level domains  
Table 5.35  New particle verbs with into in Fijian English  
Table 5.36  New particle verbs with into in ICE India  
Table 5.37  "*Result into *" vs. "result in *"* across top-level domains  
Table 5.38  New particle verbs with into in ICE Great Britain  
Table 5.39  New particle verbs with into in ICE New Zealand  
Table 5.40  Verbs combining with causative into across corpora (raw token number / pmw)
| Table 5.41 | New particle verbs with *about*; raw token number and pmw | 135 |
| Table 5.42 | New particle verbs with *about* in Indo-Fijian English | 136 |
| Table 5.43 | New particle verbs with *about* in Fijian English | 137 |
| Table 5.44 | New particle verbs with *about* in ICE India | 138 |
| Table 5.45 | New particle verb with *about* in ICE Great Britain | 138 |
| Table 5.46 | New particle verbs with *about* in ICE New Zealand | 138 |
| Table 5.47 | Distribution of new particle verbs across text types and (sub-)corpora per million words; raw total numbers | 140 |
| Table 6.1 | Raw frequencies of prepositional -ing clauses across corpora | 151 |
| Table 6.2 | Levels of statistical significance in the frequency difference of *in* and *by* -ing patterns | 153 |
| Table 6.3 | Verbs, nouns and adjectives combining with *at* -ing in all corpora (types / tokens) | 159 |
| Table 6.4 | Verbs, nouns and adjectives combining with *from* -ing in all corpora (types / tokens) | 161 |
| Table 6.5 | Verbs belonging to the semantic 'stop' group of the pattern *from* -ing in all corpora | 162 |
| Table 6.6 | Frequency of the *in* -ing pattern in complement function across corpora (pmw) | 167 |
| Table 6.7 | Verbs, nouns and adjectives combining with *in* -ing in all corpora (types / tokens) | 168 |
| Table 6.8 | Verbs, nouns and adjectives that share the semantic 'carry out the activity' property of the *in* -ing pattern (types / tokens in all corpora) | 169 |
| Table 6.9 | *Difficulty/difficulties* (*in*) -ing in all corpora | 175 |
| Table 6.10 | Core meanings of the prepositions *in* and *by* in -ing phrases as recorded in the Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary (COB 2003) | 179 |
| Table 6.11 | Levels of statistical significance in the frequency difference of adjunct *in* -ing clauses across corpora based on the log likelihood ratio $G^2$ | 181 |
| Table A.1 | List of prepositions according to percentage of tags in ICE GB (written) | 219 |
| Table B.1 | Adjusted set of prepositions: Raw numbers and frequencies per million words (pmw) | 224 |
List of figures

Figure 3.1  Schematic representation of the written categories in ICE 45
Figure 4.1  Number of prepositions of statistically significant difference between corpora 65
Figure 4.2  Most frequent prepositions in verb combinations across corpora (pmw) 74
Figure 4.3  Most frequent prepositions across corpora 75
Figure 4.4  Distributional pattern of case studies toward(s), upon and outside (of) 88
Figure 6.1  Prepositional -ing clauses across corpora (pmw) 152
Figure 6.2  Complementation patterns of prevent across corpora in per cent; raw totals 165
Figure 6.3  Complementation patterns of help (v.) across corpora in per cent; raw totals 173
Figure 6.4  Adverbial in -ing and by -ing clauses across corpora (pmw and raw totals) 180
Figure 6.5  Semantic readings of adverbial in -ing clauses in per cent; raw totals 182
Figure 6.6  Temporal adverbial clauses across corpora (pmw and raw totals) 183